

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ

УЧРЕЖДЕНИЕМ ОБРАЗОВАНИЯ
«ГОМЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ФРАНЦИСКА СКОРИНЫ»
(г. ГОМЕЛЬ, РЕСПУБЛИКА БЕЛАРУСЬ)
И
УНИВЕРСИТЕТОМ РИЕКИ
(г. РИЕКА, РЕСПУБЛИКА ХОРВАТИЯ)

COOPERATION AGREEMENT between

EDUCATIONAL INSTITUTION
«FRANCISK SKORINA GOMEL STATE
UNIVERSITY»
(Gomel, REPUBLIC OF BELARUS)
and
UNIVERSITY OF RIJEKA
(Rijeka, REPUBLIC OF CROATIA)

Учреждение образования «Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины» (г. Гомель, Республика Беларусь) в лице ректора Хахомова Сергея Анатольевича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Университет Риеки (г. Риека, Республика Хорватия) в лице ректора Снежаны Прийич-Самарджиа, действующего на основании Устава, с другой стороны, подписали данное Соглашение в поддержку развития дружеских связей и сотрудничества в научной и образовательной сферах:

Francisk Skorina Gomel State University (Gomel, Republic of Belarus) represented by Rector Sergei Khakhomov, acting in accordance with Statute, on the one part, and University of Rijeka (Rijeka, Republic of Croatia), represented by Rector Snježana Prijić – Samaržija, acting in accordance with Statute on the other part, have signed this Agreement in support of the development of friendly relations and co-operation in the scientific and educational domains.

1. ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

- 1.1. Взаимный обмен результатами научных исследований в областях сотрудничества.
- 1.2. Выполнение совместных научно-технических проектов на основе дополнительных соглашений.
- 1.3. Обмен студентами и аспирантами с целью приобретения международного опыта. В том числе обучение аспирантов Университета Риеки в аспирантуре учреждения образования «Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины».
- 1.4. Организация стажировок руководящих работников и специалистов, владеющих иностранным языком в объеме, необходимом для освоения учебной программы стажировки.
- 1.5. Обмен преподавателями, лекторами и научными работниками в соответствии с особой договоренностью сторон.
- 1.6. Совместная организация научных, научно-практических и учебно-методических конференций и семинаров.

1. FORMS OF COOPERATION

- 1.1. Mutual exchange of research results in the fields of co-operation.
- 1.2. Conduct of joint scientific and technical projects to be specified in additional agreements.
- 1.3. Exchange of undergraduate and postgraduate students in order to acquire international experience, including postgraduate studies in Gomel State University for doctoral students from University of Rijeka.
- 1.4. Organization of internships for managers and professionals who know a foreign language sufficiently to participate in an internship program.
- 1.5. Exchange of teachers and academic staff according to an additional agreement of the Parties.
- 1.6. Organization of scientific, scientific-practical and educational-methodical conferences and seminars.

- 1.7. Подготовка совместных научных публикаций.
1.8. Участие ученых университетов в редакционных коллегиях научных журналов, издающихся в университетах.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ

- 2.1. Стороны не имеют никаких финансовых обязательств в соответствии с данным соглашением.
2.2. Условия совместной деятельности, условия применения достигнутых результатов, а также организация отдельных визитов, обмена и другие формы сотрудничества будут обсуждаться и утверждаться письменным соглашением для каждого отдельного случая. Подразумевается, что любые финансовые договоренности будут обсуждаться и утверждаться в письменной форме для каждого отдельного случая и будут зависеть от финансовых возможностей.
2.3. Финансовые взаимоотношения партнеров согласовываются при подготовке планов реализации соглашения, планировании и организации конкретных мероприятий.

3. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

- 3.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания.
3.2. Настоящий Договор вступает в силу со дня подписания представителями обоих университетов. Поправки могут вноситься с обоюдного согласия обоих университетов. Обсуждение и пересмотр данного Соглашения будет проводиться каждые пять лет. При отсутствии подобного рассмотрения Соглашение теряет силу без последующего уведомления.
3.3. Представитель каждой Стороны может прервать данное Соглашение посредством письменного уведомления. Данное уведомление должно быть предоставлено как минимум за шесть месяцев до его вступления в силу. Подобное завершение не повлияет на права тех, кто ранее работал по обмену в соответствии с данным соглашением.
3.4. Данное Соглашение о сотрудничестве не налагает никаких юридических прав и обязанностей на любую из Сторон и не содержит никаких обязательств заключать новые соглашения в будущем. Договором не предусматривается лицензия на право

- 1.7. Preparation of joint scientific publications.
1.8. Participation of scientists from the universities in the editorial boards of scientific journals published by the universities.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS

- 2.1. The Parties have no financial obligations attached to this Agreement.
2.2. The terms of joint activities, the conditions of utilising the results achieved, and arrangements for specific visits, exchanges and other forms of co-operation will be negotiated and agreed upon in written form for each specific activity between the Parties and/ or their constituents. It is assumed that any financial arrangement will be negotiated and agreed upon in writing for each specific case and will be subject to the availability of funds.
2.3. Financial relations of the partners are coordinated in the process of preparation of plans for the Agreement organization and realization of specific events.

3. FINAL DECISIONS

- 3.1. The given Agreement is valid from the date of the signing.
3.2. This Agreement will become valid from the date of signing by the representatives of the two institutions. Amendments may be incorporated with the mutual consent of both Universities. This Agreement shall be subject to review and re-negotiation at five-year intervals. In case of absence of such a review, the Agreement will become void without further notice.
3.3. The representative of either institution may terminate the Agreement by a written notice. Such notice must be given at least six months before it becomes effective. Such termination shall not affect the rights of anybody exchanged under this Agreement prior to receipt of such notice.
3.4. This Agreement of Cooperation does not confer any legal rights or obligations on either Party, neither does it confer any obligation to conclude any future agreement. No license to any intellectual property is granted or implied by exchanging information under this Agreement. This Agreement is elaborated in English and in Russian languages, in one copy for

интеллектуальной собственности при обмене информацией. Данное Соглашение составлено на русском и английском языках по одному экземпляру для каждой Стороны. В случае разногласий английская версия считается верной.

each party. In case of disagreements, the English version prevails.

Учреждение образования
«Гомельский государственный университет
имени Франциска Скорины»

г.Гомель, ул.Советская, 246019
Телефон: (0232) 51-00-74
Факс: (0232) 51-00-71,
E-mail: mail@gsu.by
interaffairs@gsu.by
BY19AKBB36049000005223000000
филиал 300 ГОУ ОАО АСБ «Беларусбанк»,
ул.Фрунзе, 6А, г.Гомель
БИК АКВВВУ21300; ОКПО 020717253000
УНП 400011099

Francisk Skorina Gomel State University

104 Sovetskaya str.; 246019,
Gomel, Republic of Belarus
Tel.: (0232) 51-00-74
Fax: (0232) 51-00-71,
E-mail: mail@gsu.by
interaffairs@gsu.by
BY19AKBB36049000005223000000
Branch 300 JSC «JSSB Belarusbank»;
6A Frunze str., Gomel
BIC AKVBBY21300; OKPO 020717253000
UNP 400011099

Ректор учреждения образования
«Гомельский государственный университет
имени Франциска Скорины»



С.А. Хахомов

16.12. 2019

Rector of Francisk Skorina Gomel State University
Gomel



Sergei Khakhomov

16.12. 2019

Университет Риеки
Трг браце Мажуранича 10
Риека, Хорватия
Тел. +385 51 406 500
Email: ured@uniri.hr; iva@uniri.hr
сайт: www.uniri.hr



Ректор

Снежана Прийич-Самардџија

16.12. 2019

University of Rijeka
Trg braće Mažuranića 10
Rijeka, Croatia Tel.: +385 51 406 500
E-mail: ured@uniri.hr; iva@uniri.hr
web-site: www.uniri.hr



Rector

Snježana Prijić-Samaržija

16.12. 2019

klasa_oznaka	urudzbjeni_broj	vrstapostupka
910-01/19-01/48	2170-57-01-19-1	

